



A palestra com a polícia do ano 2006 / La charla con la policía del año 2006

UMA PALESTRA COM A POLÍCIA UNA CHARLA CON LA POLICÍA

おまわりさんと話す会

Comunicamos a todos os pais de família que residem na cidade de Toyokawa que no dia 18 de Agosto (sáb), nas aulas do PECLA, o departamento da Polícia de Toyokawa em coordenação com o programa do Círculo Latino Americano de Toyokawa realizarão a 4a. Palestra de Orientação sobre os trabalhos da Polícia dirigidos ao Estrangeiros.

O mencionado evento começará a partir das 14:00 hs no WITH TOYOKAWA e além disso as crianças terão a oportunidade de montar na motocicleta policial e tirar fotografias. Maiores informações contatar a Associação Internacional de Toyokawa. Tel: 0533-83-1571

Comunicamos a todos los padres de familia que residen en la ciudad de Toyokawa. que el día 18 de Agosto (sáb) en las aulas del PECLA, el departamento de la policía de Toyokawa en coordinación con el programa del Círculo Latinoamericano de Toyokawa, realizarán la cuarta charla de Orientación sobre los trabajos de la POLICÍA dirigidos para los Extranjeros. El mencionado evento comenzará a partir de las 14:00 horas, en el WITH TOYOKAWA y a demás tendremos la oportunidad de montar la motocicleta policial y tomarnos algunas fotografías. Mayores informaciones contactar con la Asociación Internacional de Toyokawa Tel: 0533-83-1571

Pagamento do Subsídio Familiar para Mãe Solteira Pagamiento del Socorro Familiar para Madre Soltera

1. 8月10日に児童扶養手当を支払います

Comunica-se aos beneficiados pelo subsídio Familiar para

mãe solteira (Jido Fuyo Teate) que o pagamento do subsídio será realizado no dia 10 de agosto através da conta bancária. Maiores informações contatar o Setor de Criança.

Tel: 0533-89-2133

Se comunica a los beneficiados por el socorro Familiar para madre soltera (Jido Fuyo Teate) que el pagamiento del socorro sera realizado el día 10 de agosto através de la cuenta bancaria. Mayores informaciones contactar al Sector del niño Tel: 0533-89-2133

Atualização do Subsídio Familiar para Mãe Solteira (Jido Fuyo Teate) Actualización del socorro familiar para Madre Soltera (Jido Fuyo Teate)

2. 児童福祉各手当の受給者は現況届けを

As pessoas que recebem o Subsídio Familiar ou Orfãos para mãe solteira deverão fazer atualização. O formulário será enviado no início de agosto e o mesmo deverá ser entregue até o dia 31 de agosto. Caso não entregá-lo, o subsídio não será pago a partir de agosto. Maiores informações contatar o Setor de Criança. Tel: 0533-89-2133

Las personas que reciben el socorro Familiar o huérfano para madre soltera, deberán hacer la actualización. El formulario sera enviado al inicio de agosto y el mismo deberá ser entregado hasta el día 31 de Agosto. En caso de no entregarlo el socorro no sera pago a partir de agosto. Mayores informaciones contactar al sector del niño Tel: 0533-89-2133

Mini Exame Médico de Saúde para as Mulheres Mini Examen Médico de Salud para las Mujeres.

3. 女性のミニドックが始まります

Haverá o mini exame médico de saúde para mulheres de 30~39 anos de idade, que residem em Toyokawa. A inscrição de reserva para este exame (vagas limitadas) será feita no Hoken Center (poderá ser feita pelo telefone) a partir de 3/ago (sex), das 8:30~ hs (por ordem de inscrição).

Habrará un mini examen medico de salud para mujeres de 30~39 años de edad, que residen en Toyokawa. La inscripción de reserva para este examen (cupos limitados) sera en el Hoken Center (podra hacer la reserve por telefono) a partir del 3/agos (vier), desde las 8:30-de la mañana (por orden de inscripción).

Data	Local	Horário de recepção
3/set (seg)	Hoken Center	13:15~13:45
8/set (sáb)		
9/set (dom)		
14/set (sex)	Kenko Fukushi Center	13:45~14~15
21/set (sex)	Museu de Sakuragaoka	

Tipo de exame/Tipos de examen : Exame básico, Exame dental, Exame de pulmão
Examen básico, Examen dental, Examen de pulmón.

*Exame especial/Examen especial : Exame de câncer de mama, exame de ossos (somente para quem deseja)
Examen de cáncer de mama, Examen de huesos (solamente para quien lo desee)

Taxa/Valor: 600 ienes (Quem deseja os exames especiais, deverá pagar a taxa determinada além da taxa normal: exame de mama: 1500 ienes, exame de ossos: 1000 ienes)
600 yenes (quien desea hacerse los exámenes especiales deberán pagar el valor determinado del examen especial aparte del valor normal: examen de mama: 1500 yenes, examen de huesos: 1000 yenes.)

Curso de Tênis para as crianças Curso de tenis para los niños.

4. 秋期ジュニアテニススクール

Data/Fecha: À partir de 1/set, aos sábados, total de 8 vezes, 15:00 ~ 16:40

A partir del 1/sept, los sábados, total de 8 aulas, 15:00 ~ 16:40

Local/Lugar: Campo Municipal de Beisebol
Campo Municipal de béisbol.

Público Alvo/Público apto : Estudantes da 4a. série de primário ~ 3a. série do ginásio que residem em Toyokawa e Hoi-gun
Estudiantes de 4to. grado de primaria ~3cer. grado de secundaria que residen en Toyokawa y Hoi-gun.

Vaga/Capacidad: 50 pessoas
50 personas.

Taxa/Valor: 5,000 ienes (será paga no dia da orientação que será realizada no dia 25/ago)
5,000 yenes (sera pago el dia de la orientación que sera realizada el dia 25/agos)

Inscrição/Inscripción : À partir de 1 ~ 24/ago. Por ordem de

inscrição. Deverá preencher o formulário determinado e entregar ao Ginásio Municipal

A partir del 1 ~24/agos. Por orden de inscripción. Se debera llenar el formulario determinado y entregar al Gimnasio Municipal.

Maiores informações contatar o Ginásio Municipal.

Tel: 0533-86-5175

Mayores informaciones contactar al Gimnasio Municipal

Tel: 0533-86-5175

Festival de Verão da Fureai Center Festival de Verano del Fureai Center.

5. ゆうあいの里夏祭り

Será realizado o Festival de Verão pelo Fureai Center, com a finalidade de se divertir com todas as pessoas, inclusive as crianças e os idosos, no dia 19/ago(dom), à partir das 10:00 ~ 15:00 horas.

Maiores informações contatar o Fureai Center.

Tel: 0533-88-7270

Se realizara el Festival de Verano por el Fureai Center, con la finalidad de divertirse con todas las personas, inclusive con los niños y ancianos, el dia 19/agost(dom), a partir de las 10:00 ~ 15:00.

Mayores informaciones contactarse con el Fureai Center,

Tel: 0533-88-7270

Festival de Fogos de Artifício Festival de fuegos artificiales

6. 豊川手筒祭り

Haverá o Festival de fogos de artifício de Toyokawa no dia 25/ago (sáb), à partir das 17:30 até 21:30 horas no Estádio Municipal (em frente da Biblioteca Municipal).

Maiores informações contatar o Setor Shoko Kanko.

Tel: 0533-89-2140

Se realizara el Festival de fuegos artificial de Toyokawa el dia 25/agos (sáb), a partir de las 17:30 hasta las 21:30 de la noche, en el Estadio Municipal (en frente de la Biblioteca Municipal).

Mayores informaciones contactar al sector shoko kanko.

Tel: 0533-89-2140

Colaboração nas Doações de Sangue Colaboración en las Donaciones de Sangre

7. 愛の献血にご協力を

Será realizada a “Doação de Sangue” no ①dia 11/ago (sáb), à partir de 10:00 ~ 11:30 e 13:00 ~ 16:00, no SATY de Toyokawa, e ②21/ago(ter) e 22/ago (qua), à partir de 10:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 15:30, na Prefeitura de Toyokawa.

Pessoas de 16 ~ 69 de idade poderão participar. Contamos com a colaboração de todos.

Maiores informações contatar o Setor de Bem-Estar Social.

Tel: 0533-89-2131

Será realizada las “Donaciones de Sangre” el ①dia 11/agos (sáb), a partir de las 10:00 ~ 11:30 y 13:00 ~ 16:00, en el SATY de Toyokawa, y ②21/agos(mar) y 22/agos (mier), a partir de las 10:00 ~ 12:00 y 13:00 ~ 15:30, en la Prefectura de Toyokawa..

Personas de 16 ~ 69 de edad podrán participar. Contamos con la colaboración de todos.

Mayores informaciones contactar al sector del Bien-Estar

Social. Tel: 0533-89-2131

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO)

Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児検診

Serão realizados Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

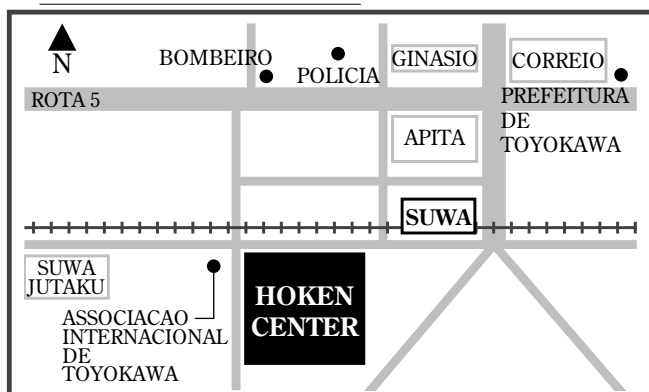
Durante alguns exames do mês de Agosto, haverá INTÉRPRETE DE PORUGUÊS E ESPANHOL (somente nos dias que possuem a marca “*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00-13:30 hs				
	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	7/ago (3ª.f/martes) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 17-31 de março de 2007. Bebê que nació entre 17-31 del marzo del 2007.	Toalha grande Toalla grande
	21/ago (3ª.f/martes) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-15 de abril de 2007. Bebê que nació entre 1-15 del abril del 2007.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	1/ago (4ª.f/miercoles) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 16-31 de janeiro de 2006. Niño que nació entre 16-31 del enero del 2006.	Escova dental Cepillo dental
	22/ago (4ª.f/miercoles)	Kenko Fukushi Center (Ikamaikan)	Criança que nasceu entre 1-13 de fevereiro de 2006. Niño que nació entre 1-13 del febrero del 2006.	
Crianças de 2 anos	8/ago (4ª.f/miercoles)	Kenko Fukushi Center (Ikamaikan)	Criança que nasceu entre 1-15 de agosto de 2005. Niño que nació entre 1-15 del agosto del 2005	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso e toalla
	29/ago (4ª.f/miercoles)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 16-31 de agosto de 2005. Niño que nació entre 16-31 del agosto del 2005.	
Crianças de 3 anos	28/ago (3ª.f/martes) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 16-31 de maio de 2004. Niño que nació entre 16-31 del mayo del 2004.	Questionário sobre visão e ouvido (incluso no Akachan Note) Encuesta sobre el oído y la vista

Não esquecer de levar: Boshi Techo, Akachan Note (questionário preenchido), caderno de anotações e caneta.
No olvidar de levar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

- ※ A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.
- ※ La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.
- ※ Nos dias que possuem a marca “*” haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL.
- ※ Los días que tienen estas marcas “*” habrá INTERPRETE DE PORTUGUES Y ESPAÑOL



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)
Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Vacinação em AGOSTO (GRATUITA)/Vacunas en AGOSTO

8月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses (aconselha-se tomar a partir dos 3 meses).

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	10/ago (6ª.f/viernes)	Hoken Center
	24/ago (6ª.f/viernes)	Hoken Center

- ※ A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.
- ※ La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎ Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, tel. 0533-89-0610.

◎ Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, Tel. 0533-89-0610

Informação sobre Vida Diária: Consultas para estrangeiros
Información sobre la Vida Diaria: Consultas para extranjeros.
生活情報：外国人相談について

O Centro Internacional de Nagoya (Kokusai Center) realiza diversas consultas para os estrangeiros.
El Centro Internacional de Nagoya (Kokusai Center) realiza diversas consultas para los extranjeros.

■ **Aconselhamento psicológico / Orientación psicológica** ■
É realizado em português, espanhol, inglês, coreano, e chinês. Os profissionais são formados em seus respectivos países de origem e passaram por um processo seletivo do Centro para realizarem este serviço de aconselhamento. Deverá fazer a reserva antecipadamente. Tel: 052-581-0100
Os intérpretes do Centro estarão disponíveis para obter mais informações nos seguintes horários: de terça ~ sexta=13:00 ~ 17:00, aos sábados e domingos=9:00 ~ 17:00
Es realizado en portugués, español, inglés, coreano, y chino. Los profesionales son formados en sus respectivos países de origen y pasaron por un proceso selectivo del Centro para que puedan realizar este servicio de orientación. Se deberá de hacer la reserva anticipadamente. Tel: 052-581-0100
Los intérpretes del Centro estaran disponibles para obtener mas informaciones en los siguientes horarios: de martes ~ viernes=13:00 ~ 17:00pm, los sábados y domingos=9:00 ~ 17:00pm

■ **Consultas Jurídicas Gratuitas / Consultas Jurídicas Gratuitas** ■

É realizada todos os sábados das 10:00 ~ 12:30 com intérpretes de português, espanhol, inglês, e chinês. Deverá fazer a reserva antecipadamente. Tel: 052-581-6111
Se realiza todos los sábados a partir de las 10:00 ~ 12:30 con intérpretes de portugués, español, inglés, y chino. Se deberá hacer la reserva anticipadamente Tel: 052-581-6111

Hospitais, Consultorios y Clinicas: 8月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de Agosto em Casos de Emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de Agosto en Casos de Emergencia.

Cirurgia Geral / Cirugía General

O atendimento destes hospitais será prorrogando até 11:00pm/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:00pm

1	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
2	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae Cho)	0533-86-3300
3	Sex/Vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
4	Sáb	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
5	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
6	Seg/Lun	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
7	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
8	Qua/Mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
9	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
10	Sex/Vie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
11	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
12	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
13	Seg/Lun	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
14	Ter/Mar	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
15	Qua/Mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
16	Qui/Jue	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300

17	Sex/Vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
18	Sáb	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561
19	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
20	Seg/Lun	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
21	Ter/Mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
22	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
23	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
24	Sex/Vie	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
25	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
26	Dom	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
27	Seg/Lun	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
28	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
29	Qua/Mie	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
30	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
31	Sex/Vie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-78-2561

Clínica Geral e Pediatria(Shonika) Medicina General y Pediatria (Shonika) (小児科)

Centro de Assistência Médica nos Feriados, turno noturno nos casos de Emergência (Hagiyama cho) 0533-89-0616
Centro de Atención Médica en días Feriados, turno de Noche en casos de Emergencias(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~sexta,Lunes~Viernes	19:30-23:30 hs
Sábados	14:30-17:30 hs
	* 18:45-23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30-11:30 hs
	* 12:45-16:30 hs
	* 17:45-23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral(Geka Naika) Cirugía Y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
Todos los días de media-noche~8:00 hs

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00-22:30 hs
Domingo e Feriado das 9:00hs~11:30hs
Todos los días de 20:00hs~22:30hs
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

atendimento das 9:00-16:30 hs /atención de 9:00 ~16:30 hs

5/ago (dom)	Sumita Clinic (Kozakai cho)	0533-78-2255
12/ago (dom)	Makino Ladies Clinic (Tenjin cho)	0533-85-8288
19/ago (dom)	Tachibana Byoin (Suwa)	0533-85-3535
26/ago (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo)	0533-85-3511

Oftalmologia(Ganka) (眼科)

atendimento das 19:00-23:30 hs /atención de 19:00-23:30 hs

5/ago (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001
19/ago (dom)	Imaizumi Ai Clinic (Ichinomiya cho)	0533-93-6082
26/ago (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016

Otorrino(Jibika) (耳鼻科)

atendimento das 19:00-23:00 hs /atención de 19:00 ~23:00 hs

5/ago (dom)	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133
12/ago (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
19/ago (dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182
26/ago (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733

Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

atendimento das 19:00-23:30 hs /atención de 19:00-23:30 hs

4/ago (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
18/ago (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Dermatologia(Hifuka) (皮膚科)

atendimento das 19:00-23:30 hs /atención de 19:00-23:30 hs

18/ago (Sáb)	Kato Hifuka (Zoushi)	0533-85-7676
--------------	----------------------	--------------

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA (TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA (TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira(lunes) ~ 6ª. feira(viernes) (8:30-17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Julho de 2007: 138,479 habitantes.

- ◎ Estrangeiros:5,373
- ◎ Brasil:3,479
- ◎ Perú:465
- ◎ Bolívia:13
- ◎ Paraguai:9
- ◎ Argentina:7
- ◎ Venezuela:3
- ◎ Colômbia:1
- ◎ Outros:1,396

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues_index.html
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp